
M A N U S C R I T

LE LAMPADAIRE

de Caroline Baglioni

traduit de l'italien par Sylvia Bagli et Giampaolo Gotti

cote : ITA21D1235

année d'écriture de la pièce : 2019
année de traduction de la pièce : 2021



Pour toute utilisation de cette traduction la mention suivante est obligatoire :
« Texte traduit avec le soutien de la Maison Antoine Vitez, Centre international
de la traduction théâtrale ».

Personnages

MOMO

JENNIFER, sœur de Momo

FANFAN, colocataire de Momo et Jennifer

LE PENDU, un homme avec du sang au cerveau

Note de l'auteurice

*Le slash (/) indique la superposition des dialogues

**Les « trous » laissés en blanc dans les monologues du personnage du Pendu, sont des abîmes dans lesquels le fil de la pensée se perd et peut changer de sens.

DIEU C'EST UNE FILLE

Un appartement au dernier étage d'un immeuble. Une grande fenêtre qui donne sur la circulation. La lumière qui entre dans la maison est celle du ciel. Dans la cuisine, Momo, Fanfan et Jennifer sont à table.

MOMO

Des fois on dérange les gens au meilleur moment.

FANFAN

C'est compliqué ce que tu dis.

JENNIFER

(À Momo) Alors ? (Un temps). Ce p'tit déj ?

MOMO

Nickel.

FANFAN

Nickel chrome.

Ils mangent.

MOMO

Je pense que les gens autour de moi savent ce que je pense.

FANFAN

Moi je le sais ce que-que tu penses.

MOMO

Vas-y.

FANFAN

Que-que les nénéés sont comme les boulettes de viande que Jennifer nous fait le vendredi.

Momo et Fanfan rient

JENNIFER

Mais la ferme Fanfan.

MOMO

Non, non je pensais que/

FANFAN

Chut attends. Je sais. Tu pensais que-que... l'enclos c'est un truc fermé.

MOMO

Mais comment t'as fait ? Non, c'est pas ce que je pensais mais c'est vrai.

FANFAN

Moi je vois bien ce que tu penses, je suis allé à un cours de psychologie.

JENNIFER

Mais la ferme Fanfan la ferme.

MOMO

Si j'étais dans un enclos avec des chevaux, la première chose qui me traverserait l'esprit ça serait de les caresser sans leur faire de mal, puis j'essaierais de les monter, de leur donner de l'herbe et de l'avoine.

FANFAN

D'accord, mais l'enclos c'est un truc fermé et ce serait pas mal de rendre la liberté aux chevaux. Je te conseille de construire l'enclos en plein air et pas dans une écurie fermée.

MOMO

D'accord. Mais il vaut mieux rester dedans.

FANFAN

Et toi qu'est-ce que t'en penses *Vipère* ?

JENNIFER

M'appelle pas comme ça, ou je te réponds pas.

FANFAN

Vipère clystère (il rit)

JENNIFER

La ferme Fanfan. Parce que si moi je suis une vipère eh ben j'ai des crocs même si je suis même pas un vampire.

FANFAN

Hou là là j'ai peur. T'as la langue fourchue comme une vipère même quand tu veux même pas être une sorcière. Ouh là là j'ai peur.

JENNIFER

Je déteste les gens mal élevés.

MOMO

Jennifer est une vipère particulière, mais elle est toujours dans l'air du temps.

JENNIFER

Allez mange, et dépêche-toi de finir qu'aujourd'hui on doit faire les courses.

MOMO

Mange toi-même. Moi je reste. T'as qu'à y aller avec Fanfan.

FANFAN

Moi je mange. Je mange, je mange tout.

JENNIFER

Toi, toi la ferme Fanfan.

MOMO

Si un ange descend du ciel et qu'il nous voit parler comme ça il va rigoler pour les siècles des siècles.

FANFAN

T'as raison.

Ils mangent.

FANFAN

Vipère ? (Il rit)

MOMO

Sinon je me disais... va savoir combien de voitures nous voient quand ils passent devant nos fenêtres ?

JENNIFER

Ils nous voient pas parce qu'ils conduisent.

FANFAN

Il y en a quand même qui tournent la tête de temps en temps. Moi j'en ai vu.

MOMO

T'as raison, t'as raison, et eux ils peuvent même voir ce qu'on est en train de faire, de manger. Même de penser.

FANFAN

Oui oui. Maintenant ils savent tout de nous.

JENNIFER

Non, eux ils conduisent ils font pas gaffe à nous, si ils se retournent ils vont basculer et *boum*, ils se crashent en bas.

FANFAN

Non, il y en a bien qui-tournent la tête de temps en temps. Moi j'en ai vu.

JENNIFER

Non, toi la ferme, la ferme Fanfan.

MOMO

Même qu'une fois, c'est pour ça que je le dis, j'y tiens, j'étais en train de compter hein, je comptais les phares des voitures là dehors, comme d'habitude, je veux dire, comme j'adore faire, hein ? J'étais là, voilà, là où tu es Fanfan, mon pote, là où tu es maintenant même que j'étais assis, ça devenait un peu sombre, un peu. Je comptais les phares et à un moment donné, j'ai pensé, mais fort hein, je l'ai pensé fort, en serrant les poings, comme ça, j'ai pensé (*il serre les poings*) « si toi là-bas en bas sur la route, dans ta petite bagnole blanche, tu entends ce que je pense, fais un appel de phare je t'en supplie » et... il a fait un slappel, t'y crois ça ? Un slappel hein, c'est dingue non ? Bon ben voilà c'est tout, je tenais à vous le dire !

JENNIFER

Bravo mon p'tit Momo.

FANFAN

Bravo. Des fois je vois qu'il y a quelqu'un qui tourne la tête vers nous qu'on est là ! Et ça, ça nous prouve que c'est vrai, donc. Les gens entendent ce que tu penses Momo. (*Un temps*) mais toi Momo t'entends ce que-que pensent les gens ?

JENNIFER

Mais la ferme, la ferme Fanfan, laisse-le manger.

MOMO

Non Jennifer attend, Fanfan a raison. Laisse-moi réfléchir un peu, je n'y ai jamais pensé. Je ne sais pas si j'entends ce que pensent les gens.

FANFAN

Allez, à moi maintenant je pense à un truc, toi t'écoutes, et si t'entends ce que je pense tu m'arrêtes, d'accord ?

JENNIFER

Il doit manger d'abord.

MOMO

Jennifer ? Moi je peux faire deux choses en même temps, un, manger et deux, en même temps entendre ce que pense Fanfan. (*Il arrête de manger et serre ses poings très forts*)

JENNIFER

D'accord mon p'tit Momo, pardon.

FANFAN

Oh eh, moi je suis en train de penser là. (*Un temps*) oh, alors ?

JENNIFER

Pense plus fort, parce que Momo il-y-arrive pas.

FANFAN

Voilà, je pense, Momo ? Momo ? Je-je pense Momo, mais c'est pas vrai, je me force à fond pour te faire entendre. Alors ?

JENNIFER

Toi, Fanfan, franchement, tu sais vraiment rien faire.

FANFAN

La ferme Vipère, alors ? Momo alors ?

MOMO

Ça-y-est ! C'est bon !

FANFAN

Super, super, je le savais, je le savais que t'y arrives.

JENNIFER

Bravo, mon p'tit Momo.

FANFAN

Bravo, ça a marché, incroyable ça a marché.

MOMO

Oui. Incroyable, j'ai dû me forcer en serrant mes poings tout le temps mais, ça a marché.

JENNIFER

Oui. Ça l'a fait. Maintenant mange quelque chose.

Momo recommence à manger. Fanfan le regarde longuement.

FANFAN

Et donc Momo ?

MOMO

Quoi ?

FANFAN

T'es arrivé à entendre ce que-que je pensais, hein ?

MOMO

Ouais, mais t'es con ou quoi ? Ouais, je te l'ai déjà dit, ouais.

JENNIFER

Fanfan, fous-lui la paix, mais t'es con ou quoi ? Momo a entendu, ouais, il a entendu, mais t'es vraiment con Fanfan ?

FANFAN

Toi, la ferme, Jennifer, ça regarde que les mecs. Momo, mon pote, ben dis-le moi ! T'as entendu quoi ?

MOMO

Je le dis ou pas ?

FANFAN

Ben évidemment, tu dois le dire pour tchéquer, tchéquer le résultat non ?

JENNIFER

Laisse-le manger !

MOMO

D'accord. (*Un temps*) « Dieu c'est une fille », c'est ça que t'as pensé.

FANFAN

C'est vrai ?

MOMO

Ben oui, c'est vrai.

FANFAN

T'en es sûr ?

JENNIFER

Mais t'es trop con, Fanfan, « Dieu c'est une fille » c'est ça que t'as pensé, ouais, bravo mon p'tit Momo.

MOMO

« Dieu c'est une fille » c'est ça que t'as pensé, j'ai dû me forcer en serrant mes poings tout le temps mais, ça a marché.

JENNIFER

Ça a marché.

FANFAN

« Dieu c'est une fille » ?

JENNIFER

Dieu c'est une fille, Dieu c'est une fille, Dieu c'est une fille, mais quoi ? T'es vraiment con ou quoi Fanfan ?

FANFAN

« Dieu c'est une fille ». J'aime bien. Oui j'aime bien que-que c'est moi qui l'ai pensé. C'est moi qui l'ai pensé, c'est chouette.

JENNIFER

Tu penses toujours les mêmes choses depuis que je te connais Fanfan.

FANFAN

C'est pas vrai.

JENNIFER

Si que c'est vrai.

FANFAN

Non.

MOMO

Bravo mon p'tit Fanfan.

JENNIFER

Bravo mon p'tit Momo.

FANFAN

Bravo tout le monde. (*Un temps*) mais pourquoi « une fille » ?

JENNIFER

Mais t'es vraiment con ou quoi Fanfan ?